

Call no: B. (NS)PP167

Author: Gaster, A. E.

Title: Ode Verfasst auf dem Geburts-Fest unseres Konigs und Vaters Wilhelm III. ... /A. E. Gaster = Oda Compusa la dioa nascerei Regelui si parintelui nostru din Olanda Wilhelm III. /

כותר: שיר מזמור להאללאנד ביום חג הולדת מלכנו ואבינו ווילהעלם השלישי ירום הוד'ו ...

Imprint: Bucuresti : Tipografia Jurnalului Nationalul, 1863.

Collation: 1 broadside ; 43 x 34 cm.

הערות: סוג הגליון: שיר ארוע. שם המלך: ווילהעלם השלישי. תחילת השיר: האללאנד רחוק מאדמת תענוגין. כולל תרגום השיר להולנדיית ולרומנית. מקומות: האללאנד, בוקארעסט.

שיר

מזמור לחאללאנד

ביום חג הולדת מלכנו ואבינו ווילהעלם השלישי ירום הודו

ובכל מקום אשר תדרך רגלמו.  
בצלך יחסיון. הודך סתר למנו.  
מחין קנאת דת לבס כל יחת.  
מאיש דבריק לא נבחרו:  
בני הם כלם. אהבתם לי אחת.  
גם אם בדתם מפל נפרדו.

ורק לך לבדך ניתן ההוד ממעל.  
לשר אל איתנים ואל גאון בליעל.  
כברו מלחמתך רב שנים נפתלת:  
אך נבורתך תפליא כל-נפיש.  
חבל אדמתך מיד ים גולת.  
ומיד עריץ את החושש

האללאנד רחוק מאדמת תענוגין  
ישאל שלומך היום עם אמוניך  
כל-לבבות שם מלכך יזכרו בתורה  
מלאכתם תענובנה כל ידים  
בבית-אל בקדו יחלו כל-העדה  
ועיניהם נשואות השמים

רצי האללאנד עדינה תודת בניך  
השמחים למסך קולם בקול יושבין.  
כאיש אחד ברנה יקראו מסביב:

משדה קרב. לכהן במקדש אל הרעת.  
מהרו בניך. ורוחם הנובעת.  
אל חך עם אמלל המיפה בעו רב.  
ממיטב רסיסי עדניה.  
וגפן יעקב מאז יבשה משרב.  
עד שחקים הרימה בדיה.

זה קול יהודה. עם טובה לא שובח  
עשית עמו ביום יסוד ומטבח:  
אובד ונבוה ונידף מאדמה.  
ורגלו באין תקוה נודדת.  
נמלט אל חיקך וימצא שמה.  
מחסה נחם וארץ מולדת.

יחי ווילהעלם השלישי והמלכה לו לעזר

תשורה מן אברהם עמאנועל גאסטער.

סטראסטע דקיעי חוסי תחת כנפי צל האללאנד פה בוקארעסט ריה אדר ישנת בריכתא לפיק

ODĂ

Compusă la ȃioa născerei Regelui și părintelui nostru din Olanda

WILHELM III.

Credinciosul tĂu poporĂ din mare depărtare  
Astăđi ȃie, Olande, iȃi aduce salutare!  
Numele Regelui tĂu cu mulțumitĂ pomenescĂ  
TĂte Ănimile, și tĂtĂ arta reposĂzĂ  
TĂtĂ comuna se rĂgĂ în casa celui cerescĂ  
Și cu ochii cĂtrĂ cerĂ îndreptaȃi, 'lĂ implorĂzĂ.

Este vocea lui Iuda, ellĂ bine facerea ta  
In ȃioa de măcelĂ, nici odatĂ nu va uita  
PerdutĂ, HilitĂ, și persecutatĂ din ImperiĂ,  
CĂlĂtorĂ ellĂ din locĂ în locĂ fĂrĂ speranțĂ,  
Dar in sinulĂ tĂu ellĂ gĂsi in datĂ refugiu,  
Patrie, și mĂngĂere cu mare abundanțĂ.

Număi singurĂ ȃie s'a dat ceresculĂ eroismĂ,  
A triumfa preste tiraniĂ și fanaticismĂ,  
Indelunga ta luptĂ fu crĂncenĂ necontentitĂ,  
Dar tĂtĂ lumea admirĂ a ta potestate  
Sortul pĂmĂntului tĂu de la mare l'ai rĂpitĂ  
Și de la celĂ nelegiuitĂ luași libertate

De la cĂmpulĂ bĂtĂliei, zorindĂ fii tĂi,  
A servi in templulĂ inaltei ințelepciunii.  
Și revĂrsĂtorulĂ lor spiritĂ picurĂ d'alle salle  
GenerositĂȃi preste poporulĂ cellĂ vesteđitĂ,  
Și vițĂ lui Iacob uscatĂ fiind de sĂrele  
PĂnĂ in nuori vlĂstarulĂ ei 'lĂ a suitĂ.

Și ori in ce locĂ pĂșese piciorulĂ lorĂ  
E umbra ta scutulĂ lurĂ, gloria ta corĂna lorĂ  
SegĂta fanaticismulĂ nu le este lor fatalĂ,  
CĂci cuvintele telle sunt fĂrte evidente:  
'Toȃi sunt fii mei, amorulĂ lorĂ 'mi este egalĂ  
'De și religia lorĂ este fĂrte diferinte

O generĂsĂ Olanda! pĂiimesce  
Oda cĂntatĂ astăđi de fii tĂi,  
Ia-o și o inpreunesce,  
Cu inmurile cetĂșenilorĂ tĂi,  
Un strigătĂ sĂ se rĂspĂndĂscĂ,  
Și sĂ se audĂ pretutindenea,  
Wilhelm allĂ III sĂ trĂiascĂ!  
Impreuna cu consĂrta Regina!  
AcĂsta primĂvarĂ sĂ produce florĂ ornate:  
Pre fruntea lor fie corĂnĂ de immortalite.

Amin  
PresintatĂ de A. E. Gaster staroste al comunei Israelite  
supuși Ollandei din Bucuresci.

București 7/10 Feber 1863.

ODE

Verfasst auf dem Geburts-Fest unseres KĂnigs und Vaters

WILHELM III.

Entfernt von deinem Reiche, o Holland!  
BegrĂsset Heute dein treues Volk dich,  
Heut' arbeitet keines Hollandes Hand,  
Des Geburt's fest's erinnert sein Herz sich.  
Im Hause Gottes fleht der ganze Chor,  
Gen Himmel hebt er seine Augen empor.

Juda's Stimme ist's, er kann die Wohlthat nie vergess'en  
Die er in jenen UnglĂkstagen hat genossen,  
Vernichtet, Verachtet, aus jenem Reiche verwiesen,  
Wanderte er Hoffnungslos von Land zu Land,  
Gerettet hier in deinen huldreichen Busen,  
Fand er alsogleich, Schutz, Trost, und Vaterland.

Allein Dir war Himmlische MajestĂt verliehen,  
Zu besieg'n den Trotz jener Stolz'n Monarchien,  
Hart war dein langjĂhriger Helden-Kampf  
Und deine Macht wurde bewundert weit und breit  
Den Seen entrisset du dein Land mit Triumph  
Und dem fanatischen Thiranen die Freiheit

Als deine SĂhne aus den Schlachtfelde erschienen,  
Um im Tempel der GĂttlichen Weisheit zu dienen  
GrĂufelte ihr sprudelnde Geist sehr KrĂftiglich,  
Tropfen der Edelmuth iber den schmachtend'n Volke  
Und Iacob's Weinstok verdorret vom Sonnenstich  
Wurde belebt, uud erhob sich bis zur Wolke.

Denn wo er immer hinschreite und auch wohne,  
Schuttest Du ihn, dein Glanz ist seine Krone  
Den Pfeilen des Fanatismus fĂrchtet er nicht  
Den deine theuern Worte sind Klar ans Licht:  
'Herzlich liebe ich alle, jeder ist mein Sohn  
'Ia, ohne Unterschied der Religion

Beherrige edles Holland den Lob deiner Treuen!  
Die Ihren mit Deinen zu vereinen sich freuen,  
Damit Vereint erschalle iberall diese Stimme:  
'Es lebe Wilhem III und die KĂnigin an seiner Seit!  
Und der FrĂhling Schaffe diese edle Blume:  
Ihr Haupt bedecke die krone der Unsterblichkeit!

Amen.

PrĂsentirt von A. E. Gaster staroste der KĂniglichen Hol-  
lĂndischen Israelitischen Cultus-gemeinde zu Bucarest.

Tipografia Jurnalului Naționalul Otel Bosel. Nr. 34.